Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierzące i które jest przewrócone aż do kiedy będę przy was i będę znosił was doprowadź tu syna twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odezwał się i powiedział: O, rodzie bez wiary i spaczony,\* jak długo mam z wami być\*\* i was znosić? Przyprowadź tu swego syna.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł: O pokolenie bez wiary i przewrotne. aż do kiedy będę przy was i będę znosił was? Doprowadź tu syna twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierzące i które jest przewrócone aż do kiedy będę przy was i będę znosił was doprowadź tu syna twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: O, rodzie bez wiary i spaczony! Jak długo mam z wami być i was znosić? Przyprowadź tu swego syna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus odpowiedział: O pokolenie bez wiary i przewrotne! Jak długo będę z wami i *jak długo* mam was znosić? Przyprowadź tu swego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus odpowiadając rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! dokądże z wami będę, i dokądże was cierpieć będę? Przywiedź tu syna twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł: O narodzie niewierny i przewrotny, dokądże będę u was i cierpieć was będę? Przywiedź tu syna twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: O plemię niewierne i przewrotne! Dokąd jeszcze będę wśród was i będę was znosił? Przyprowadź tu swego syna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiadając, rzekł: O rodzie niewierzący i przewrotny, jak długo mam być z wami i mam was znosić? Przyprowadź tutaj syna swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus odpowiedział: O plemię niewierne i przewrotne! Jak długo jeszcze mam być z wami i was znosić? Przyprowadź tu swojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział na to: „O niewierzący i przewrotni ludzie! Jak długo jeszcze będę między wami i będę musiał was znosić? Przyprowadź tu swojego syna”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rzekł na to: „O plemię niewierne i przewrotne, dokąd jeszcze mam być u was i znosić was? Przyprowadź tu tego swojego syna”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! dokądże wżdy będę u was i cierpieć będę was? Przywiedź tu syna twego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus odrzekł: - Przewrotne pokolenie niedowiarków! Jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo jeszcze będę was znosił? Przyprowadź tutaj swojego syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус сказав: О роде невірний і розбещений, доки буду з вами й терпітиму вас? Приведи-но сина свого сюди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł: O rodzaju niewtwierdzający do rzeczywistości i na wskroś obrócony w zepsucie, aż do kiedy będę istotnie do was i będę trzymał w górę jako swoje należące do was? Przywiedź do istoty bezpośrednio tutaj syna należącego do ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł: O, pokolenie przewrotne i bez wiary! Do kiedy będę z waszym i cierpliwie będę was znosił? Przyprowadź tu twego syna. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ludu przewrotny, bez żadnej ufności! - odrzekł Jeszua. - Jak długo jeszcze mam z wami być i znosić was? Przyprowadź tu swego syna". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł: ”O pokolenie bez wiary i przewrotne, jak długo mam z wami pozostawać i was znosić? Przyprowadź tu swego syna”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czemu jesteście tak przewrotni i wciąż nie wierzycie?—zwrócił się do nich Jezus. —Jak długo jeszcze muszę być z wami, żebyście wreszcie uwierzyli? Jak długo mam was znosić? Przyprowadź tu syna!—dodał do ojca. |

1. 1) <x>50 32:5</x>; <x>510 2:40</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:9</x> [↑](#footnote-ref-3)